

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1907-1908.

Projet de Loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles.

(Voir les n^{os} 193, session de 1905-1906, — 148, session de 1906-1907, — 25, 27, 36, 60 et 66, session de 1907-1908, de la Chambre des Représentants.)

Article premier.

Les articles 13 et 14 de la loi du 3 mai 1889 concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 13. — Dans l'arrondissement de Bruxelles, ainsi qu'à la Cour d'assises du Brabant, la langue française et la langue flamande seront employées pour la procédure, pour le jugement et pour son exécution, selon les besoins de chaque cause.

Si l'inculpé déclare ne comprendre que la langue flamande ou s'exprimer plus facilement en cette langue, il sera fait emploi de celle-ci conformément aux dispositions qui précèdent.

L'officier du ministère public, lorsqu'il se servira de la langue flamande pour ses réquisitions, fera, en langue française, avant les plaidoiries, l'exposé du sujet de la prévention ou de l'accusation, si l'un des inculpés comparaissant ensemble à l'audience

Artikel 1.

De artikelen 13 en 14 der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken worden ingetrokken en vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 13. — In het arrondissement Brussel, alsook voor het Assisenhof van Brabant, wordt, voor de rechtspleging, het vonnis en zijne tenuitvoerlegging, van de Fransche en van de Vlaamsche taal gebruik gemaakt, naar gelang van de behoeften van elke zaak.

Indien de beklaagde verklaart dat hij enkel de Vlaamsche taal verstaat of dat hij zich gemakkelijker in deze taal uitdrukt, wordt daarvan gebruik gemaakt overeenkomstig de voorgaande bepalingen.

Wanneer de ambtenaar van het openbaar ministerie in zijnen eisch gebruik maakt van de Vlaamsche taal, geeft hij, vóór de pleidooien, in de Fransche taal een overzicht van het voorwerp der betichting of der beschuldiging, indien een van de be-

ne comprend pas la langue flamande et comprend la langue française.

Les dispositions de l'article 6 sont applicables aux procédures suivies dans le Brabant.

Article 2.

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 3 mai 1889, dont elle formera l'article 14 :

Le président de la Cour d'assises du Brabant ou le juge délégué par lui demandera à l'accusé s'il comprend les langues française et flamande, et dans laquelle de ces langues il s'exprime le plus facilement. Cette demande sera faite en même temps que l'interpellation prévue par l'article 8 ci-dessus. La réponse sera actée dans les mêmes conditions et aura le même caractère définitif que celle prévue par cet article.

Article 3.

Les articles 102, 104 et 108 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire sont complétés comme suit :

ART. 102.

§ 2. Toutefois, la Députation permanente du Conseil provincial du Brabant dresse deux listes pour les arrondissements judiciaires de Bruxelles et de Louvain. La première mentionne les citoyens qui, d'après leurs déclarations écrites faites à l'Administration communale, sont capables de suivre les débats de la Cour d'assises en flamand ; la seconde mentionne les autres citoyens réunissant les conditions requises pour être portés sur la liste générale.

klaagden, die te zamen terechtstaan, de Vlaamsche taal niet en de Fransche taal wel verstaat.

De bepalingen van artikel 6 zijn van toepassing op de in Brabant gevoerde rechtsgedingen.

Artikel 2.

De onderstaande bepaling wordt toegevoegd aan de wet van 3 Mei 1889, waarvan zij artikel 14 zal uitmaken :

De voorzitter van het Assisenhof van Brabant of de door hem aangewezen rechter vraagt aan den beschuldigde of hij de Fransche en de Vlaamsche taal verstaat en in welke van deze talen hij zich het gemakkelijkst uitdrukt. Deze vraag wordt tegelijkertijd gedaan als de ondervraging voorzien bij bovenstaand artikel 8. Het antwoord wordt op dezelfde wijze opgeteekend als dat voorzien bij genoemd artikel en is eveneens onherroepelijk.

Artikel 3.

Aan de artikelen 102, 104 en 108 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt het volgende toegevoegd :

ART. 102.

§ 2. Echter worden door de Bestendige Afvaardiging van den Provinciaal raad van Brabant twee lijsten opgemaakt voor de rechterlijke arrondissementen Brussel en Leuven. De eerste vermeldt de namen van de burgers die, volgens hunne, bij het gemeentebestuur gedane schriftelijke verklaringen, in staat zijn de debatten van het Assisenhof, in het Vlaamsch gevoerd, te volgen ; de tweede vermeldt de namen van de overige burgers die voldoen aan de voorwaarden vereischt om op de algemeene lijst te worden gebracht.

§ 3. Les communes fournissent à la Députation permanente tous les renseignements nécessaires pour l'exécution du présent article. Dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain, elles dressent deux listes de jurés, d'après la distinction établie par le paragraphe précédent.

ART. 104.

§ 3. Toutefois, en ce qui concerne la province de Brabant, la liste ainsi réduite de l'arrondissement de Nivelles est réunie aux secondes listes réduites des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 102, et les premières listes réduites des mêmes arrondissements sont réunies en une seule.

ART. 108.

§ 3. Le président du tribunal de Bruxelles formera une double liste conformément aux dispositions qui précèdent.

Article 4.

L'article 194 de la loi du 18 juin 1869, modifiée par celle du 4 septembre 1891, est abrogé et remplacé comme suit :

Dans les cours et tribunaux, il se fait chaque année, par le premier président ou le président, un roulement des conseillers et des juges, de manière que chacun d'eux fasse consécutivement le service de toutes les chambres, et que chaque chambre soit intégralement renouvelée en trois années, autant que possible par tiers.

L'exécution de la loi sur l'emploi de la langue flamande devra toujours être assurée.

Dans les provinces de la Flandre

§ 3. De gemeenten verstrekken aan de Bestendige Afvaardiging alle inlichtingen die voor de uitvoering van dit artikel noodig zijn. In de arrondissementen Brussel en Leuven, maken zij twee lijsten van gezworenen op, naar de in de vorige paragraaf vermelde onderscheiding.

ART. 104.

§ 3. Echter wordt, wat betreft de provincie Brabant, de aldus beperkte lijst van het arrondissement Nijvel gevoegd bij de beperkte tweede lijsten der arrondissementen Brussel en Leuven, waarvan melding is gemaakt in paragraaf 2 van artikel 102, en worden de beperkte eerste lijsten derzelfde arrondissementen in eene en dezelfde lijst versmolten.

ART. 108.

§ 3. De voorzitter der rechtbank van Brussel maakt eene dubbele lijst op, overeenkomstig de voorgaande bepalingen.

Artikel 4.

Artikel 194 der wet van 18 Juni 1869, gewijzigd door de wet van 4 September 1891, wordt ingetrokken en door het volgende vervangen :

In de hoven en rechtbanken geschiedt er elk jaar, door de zorgen van den eersten voorzitter of van den voorzitter, eene afwisseling van raadsheeren en rechters, derwijze dat elk hunner achtereenvolgens den dienst in al de kamers waarneemt en dat elke kamer in drie jaren geheel is hernieuwd, en, zooveel mogelijk, bij een derde.

De uitvoering van de wet op het gebruik der Vlaamsche taal moet altijd verzekerd zijn.

In de provinciën West-Vlaanderen,

occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, les chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront toujours être composées de magistrats connaissant la langue flamande.

Il en sera de même des cours d'assises dans les quatre provinces ci-dessus désignées et de la Cour d'assises du Brabant quand la procédure se fera en langue flamande.

Article 5.

Le paragraphe 4 de l'article 217 de la même loi, modifiée par celle du 4 septembre 1891, est abrogé et remplacé comme suit :

La chambre des vacations est renouvelée chaque année, de manière que tous les membres de la cour ou du tribunal y fassent le service chacun à son tour. Toutefois, elle sera toujours composée de manière à assurer l'exécution de la loi sur l'emploi de la langue flamande.

Article 6.

La disposition suivante est ajoutée à l'article 17bis de la loi du 3 mai 1889 :

Quand les cours d'appel de Bruxelles et de Liège jugent en degré d'appel des affaires jugées en premier ressort par d'autres tribunaux correctionnels que ceux indiqués aux articles 2 et 13 ci-dessus, il sera fait emploi de la langue flamande, conformément aux dispositions de la présente loi, si l'inculpé ne comprend que cette langue et s'il en fait la demande au président de la cour d'appel dans les cinq jours depuis

Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limbourg, alsmede in de arrondisseminten Leuven en Brussel, moeten de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg altijd zijn samengesteld uit magistraten die de Vlaamsche taal machtig zijn.

Hetzelfde geldt voor de assisenhoven der vier hierboven aangewezen provinciën, alsmede voor het Assisenhof der provincie Brabant wanneer de rechtspleging in de Vlaamsche taal geschiedt.

Artikel 5.

Paragraaf 4 van artikel 217 derzelfde wet, gewijzigd door de wet van 4 September 1891, wordt ingetrokken en door het volgende vervangen :

De kamer van vacantie wordt ieder jaar hernieuwd, zoodat al de leden van het hof of van de rechtbank er beurtelings dienst doen. Zij zal evenwel altijd derwijze samengesteld zijn dat de uitvoering van de wet op de Vlaamsche taal verzekerd zij.

Artikel 6.

Aan artikel 17bis der wet van 3 Mei 1889 wordt de volgende bepaling toegevoegd :

Wanneer de hoven van beroep te Brussel en te Luik in hooger beroep zaken berechten die in eersten aanleg werden berecht door andere boetstraffelijke rechtbanken dan die, in de artikelen 2 en 13 hierboven vermeld, wordt van de Vlaamsche taal gebruik gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, indien de beklaagde alleen deze taal verstaat en een daartoe strekkend verzoek richt tot den voorzitter van het hof van

qu'un acte d'appel a été formé par lui ou lui a été signifié.

Article 7.

La loi du 3 mai 1889 sera publiée de nouveau au *Moniteur* par arrêté royal, avec les modifications y apportées par la loi du 4 septembre 1891 et par la présente loi. Le numérotage des articles pourra être modifié.

Article 8.

Les articles 1, 2, 4, 5 et 6 ci-dessus entrèrent en vigueur le 1^{er} octobre 1908.

Disposition transitoire.

Article 9.

En attendant qu'une double liste de jurés ait été dressée pour la province de Brabant, conformément à l'article 3 ci-dessus, le président du tribunal de première instance de Bruxelles dressera lui-même une liste de jurés flamands et une liste de jurés français, à l'aide des listes qui lui seront transmises en exécution des articles 107 et 108, § 1^{er}, de la loi du 18 juin 1869.

Bruxelles, le 18 décembre 1907.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

F. SCHOLLAERT.

Les Secrétaires,

DELBASTÉE.

A. BORBOUX.

beroep binnen vijf dagen nadat hij beroep heeft aangeteekend of hem eene akte van beroep is beteekeend.

Artikel 7.

De wet van 3 Mei 1889 zal bij koninklijk besluit opnieuw in het *Staatsblad* worden afgekondigd met al de wijzigingen daarin gebracht door de wet van 4 September 1891 en door deze wet. De nummering van de artikelen kan gewijzigd worden.

Artikel 8.

De bovenstaande artikelen 1, 2, 4, 5 en 6 treden in werking op 1 October 1908.

Overgangsbepaling.

Artikel 9.

In afwachting dat eene dubbele lijst van gezworenen voor de provincie Brabant is opgemaakt, overeenkomstig bovenstaand artikel 3, zal de voorzitter der rechtbank van eersten aanleg te Brussel zelf eene lijst van Vlaamsche gezworenen en eene lijst van Fransche gezworenen opmaken met behulp van de lijsten hem medegedeeld ingevolge de artikelen 107 en 108, § 1, der wet van 18 Juni 1869.

Brussel, den 18ⁿ December 1907.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,